

伊沃 (Ivo, 1040 -1115) - 書信 135



選句:

Miles iste praesentium portitor in obsidione Hierosolymitana militavit. Unde reversus ad propria, diabolico instinctu et impetu irae subversus, quemdam monachum, quia quosdam ejus servientes herbam furantes verberari fecerat, castrari fecit. ....

ad apostolorum eum limina direximus, quatenus et fatigatione itineris hujus peccatum suum diluat, et misericordiam, quam Deus vobis inspiraverit, inveniat. 這位攜帶眼前信件的軍人曾在攻打耶路撒冷之役參戰。從戰場回到家裏，在魔鬼天性及憤怒衝動的影響下，他對一位修士施以閹割，因為該修士鞭打了他（軍人）的偷取草料的僕人。

我指使他來到宗座的家門，一方面願旅途的疲累減輕(消除、拭去)他的罪過，另一方面願他找到天主啟示給你的慈悲。

(IVO OF CHARTRES' EPISTOLA 135)

伊沃 (Ivo, 1040 -1115) 為沙特爾的主教 (從 1090 直到他的死亡) 任職期間強烈反對買賣聖職和積極介入教會和世俗君主之間對聖職敘任權的鬥爭。這封信是關於前十字軍戰士為自己的罪行做補贖，沙特爾的主教命他往羅馬朝聖及求饒。

詞彙分類:

名詞:

apostolorum 複數屬格 (單數主格: apostolus) 宗徒

Deus 單數主格 天主

fatigatione 單數奪格 (單數主格: fatigatio) 疲累

herbam 單數賓格 (單數主格: herba) 草料、青草

impetu 單數奪格 (單數主格: impetus) 衝動

instinctu 單數奪格 (單數主格: instinctus) 天性,衝動

irae 單數屬格 (單數主格: ira) 憤怒

itineris 單數屬格（單數主格：iter）旅途  
limina 單數賓格（單數主格：limur）門戶、門檻  
miles 單數主格 軍人  
misericordiam 單數賓格（單數主格：misericordia）慈悲  
monachum 單數賓格（單數主格：monachus）修士  
obsidione 單數奪格（單數主格：obsidio）攻城戰  
peccatum 單數賓格（單數主格：peccatum）罪過  
portitor 單數主格 攜帶者、船夫

#### 形容詞

diabolico 單數賓格陽類（單數主格陽類：diabolicus）魔鬼的  
Hierosolymitana 單數奪格陰類（單數主格陽類：hierosolymitanus）耶路撒冷的  
propria 複數賓格無類 自己的、個人的  
suum 單數賓格無類（單數主格陽類：suus）他的

#### 動詞

castrari 現被無（第一身單數現主直：castro）：閹割  
diluat 第三身單數現主情（第一身單數現主直：diluo）消除、拭去  
direximus 第一身複數全主直（第一身單數現主直：dirigo）指使  
fecerat 第三身單數先主直（第一身單數現主直：facio）作  
feci 第一身單數 全主直（第一身單數現主直：faciō）作  
furantes 現主分詞（主格單數：furans）偷  
inspiraverit 第三身單數全主情／未主直（第一身單數現主直：inspiro）啟示  
inveniat 第三身單數現主情（第一身單數現主直：invenio）找到、發現  
militavit 第三身單數全主直（第一身單數現主直：milito）參軍、參戰  
praesentium 複數屬格 陽/陰/無 眼前的，鄰近的（單數主格：praesens）  
reversus 全過分詞 單主陽：回來、歸來  
servientes 現主分詞 單賓陽（單主陽：serviens）：服侍→ 僕人, 侍從  
subversus 全被分詞 單主陽：顛覆  
verberari 現被無（第一身單數現主直：verbero）：鞭答

#### 代詞

ejus 單數屬格（單數主格：is）：他的  
eum 單數賓格（單數主格：is）：他  
hujus 單數屬格（單數主格：hic）：這  
iste 單數主格陽類：這  
quemdam 單數賓格陽類：某一個  
quosdam 複數賓格陽類（單數主格陽類：quidam）：某一個  
vobis 複數與格（單數主格：vos）：你們

#### 副詞

unde whence  
quam ；另一方面、且

前詞  
ad 至  
in 在、於

連詞  
quia 因為  
et 與、和、以及

### 語法學習

qua-tenus

前詞：只及

副詞：直到、依照何？、至何時？

連詞：為了（目的）-情意

【參考「語法」#834「重要連詞/代詞/副詞/前詞-qua tenus」】

Servientes herbam furantes verberari fecerat

【參考「語法」#250「分詞」】

---

補充教材：

成語：

Concordia nostra sit perpetua. 願我們的和諧是永遠的。

Aut bibat aut abeat. 或者請飲，或者請走。

Fiat iustitia, et pereat mundus. 讓正義成就吧，就讓世界滅亡吧。

Sit tibi terra levis. 願泥土為你是柔軟的。sttl

Vivat, crescat, floreat. 願它生存、成長、開花。

選句上下文(*IVO OF CHARTRES' EPISTOLA 135*)：

EP. 135(FN64)

Paschali summo pontifici, Ivo, humilis Carnotensis minister, debitam cum devotione obedientiam.

謙卑的沙爾德主教依和(Ivo)以應份的尊重及服從致教宗(Paschalis)

Miles iste praesentium portitor, nomine Raimbaldus, in obsidione

Hierosolymitana strenue militavit.

這位攜帶眼前信件的軍人，名為賴巴都(Raimbaldus)曾在攻打耶路撒冷之役參戰。

Unde reversus ad propria, diabolico instinctu et impetu irae subversus, quemdam monachum et presbyterum Bonaevallensis monasterii, quia quosdam ejus servientes herbam furantes, verberari fecerat, castrari fecit.

從戰場回到家裏，在魔鬼天性及憤怒衝動的影響下，他對一位波那谷

(Bonaevallensis)修道院的會士司鐸施以閹割，因為他鞭打了他的(軍人的)偷取草料的僕人。

Quod quia inauditum apud nos fuerat, coacto rigore ecclesiastico, arma ei abstulimus, et quatuordecim annorum poenitentiam indiximus, ut diebus sibi praescriptis a cibis lautioribus abstineret, et tam immane facinus eleemosynis et jejuniis expiaret.

因為這在我們面前為未曾聽聞過的事，我們以教會強制的嚴厲，解除他的武器，加諸十四年的補贖，要他在特定的日子戒食奢侈的食物，以施捨及齋戒來彌補如此兇惡的罪行。

Quod obedienter quidem suscepit; sed postea, adhibitis sibi multis et magnis intercessoribus, multa nos precum instantia fatigavit quatenus, propter infestationes inimicorum suorum, armis ei uti concederemus.

他服從地接受這(懲罰)。但其後，由於他敵人的折磨，他用了多次和懇切的轉求，直至這很多逼切的祈求使我們疲憊，要我們准他使用武器。

Sed hujusmodi precibus assensum dare noluimus, timentes ne et ipsum et multos alios tam facili indulgentia in discrimen adduceremus.

但我們不想對這種要求給予同意，擔心這樣容易放縱他或其他人可能導致危險。

Reservantes itaque hanc indulgentiam apostolicae moderationi, ad apostolorum eum limina direximus, quatenus et fatigatione itineris hujus peccatum suum diluat, et apud pietatis vestrae viscera misericordiam, quam Deus vobis inspiraverit, inveniatur. Valete.

因此，保留著這寬赦權給宗座的酌情，我指使他來到宗座的家門，一方面願旅途的疲累減輕(消除、拭去)他的罪過，另一方面願他找到天主啟示給你的慈悲。

<http://web.ebscohost.com/ehost/detail?vid=5&hid=12&sid=22004a87-8ffd-4a5c-b371-d6002868bd7d%40sessionmgr15&bdata=JnNpdGU9ZWhvc3QtbGl2ZSZzY29wZT1zaXRl#db=aft&AN=505819248>